中国语境下“顿河故事”向“暖水屯故事”的转化——丁玲对《新垦地》的接受与借鉴

王婧伊

（西安外国语大学中国语言文学学院，陕西 西安 710100）

摘要：20 世纪 50 至 60 年代，苏联的文艺作品几乎成为了当时中国文艺工作者进行创作的唯一参照，这种纯粹的“影响—被影响”的接受方式受所处特殊的历史语境的直接影响。作为对中国农村改革题材小说产生了深远影响的苏联作家，肖洛霍夫的长篇巨作《新垦地》也间接促使了丁玲开始尝试以描写农民农村生活为主题的小说创作。丁玲在谋篇布局、人物塑造、情感叙述等方面接受、借鉴了肖洛霍夫的写作风格与思路，创作出《太阳照在桑乾河上》这一反映中国土地改革真实历史的经典之作，并以严峻有深度的现实主义视角进行叙事，开拓了解放区文学的新格局。在历史真实与文学真实交织的坐标上，《新垦地》和《太阳照在桑乾河上》展现出在历史理性和人文关切之间平衡的叙事力量，通过描绘农村变革的历史场景从而展示出深刻的人文吸引力。

关键词：《新垦地》；《太阳照在桑乾河上》；现实主义；农村改革小说

收稿日期：2026 年 8 月 21 日 **中图分类号：**I247

通讯作者：王婧伊，西安外国语大学中国语言文学学院

The Transformation of the "Don River Story" into the "Nuan Shui Tun Story" in the Chinese Context: Ding Ling´s Reception and Adaptation of *The New Reclaimed Land*

Jingyi Wang

（School of Chinese Language and Literature, Xi´an International Studies University, Xi㶟an, Shaanxi）

Abstract: During the 1950s and 1960s, Soviet literary and artistic works became virtually the sole reference point for Chinese literary and artistic creators at the time. This purely “influence-and-being-influenced” mode of reception was directly shaped by the unique historical context of the era. As a Soviet writer who exerted a profound influence on Chinese novels dealing with rural reform, Sholokhov’s epic novel *The New Land* also indirectly prompted Ding Ling to begin experimenting with fiction centered on the lives of farmers and rural communities. Ding Ling adopted and drew upon Sholokhov’s writing style and approach in terms of plot structure, character development, and emotional narration, creating *The Sun Shines on the Sanggan River*—a classic work reflecting the true history of China’s land reform. Through a rigorous and profound realist narrative perspective, she pioneered a new literary landscape in the liberated areas. At the intersection of historical truth and literary truth, *The New Reclaimed Land* and *The Sun Shines on the Sanggan River* demonstrate a narrative power that balances historical rationality with humanistic concern, showcasing profound humanistic appeal through their depiction of historical

scenes of rural transformation.

Keywords: *The New Reclaimed Land*; *The Sun Shines on the Sanggan River*; Realism; Rural reform novels

一、引言

中国的现当代文学深受苏联文学的影响，这种影响不仅体现在历史的进程中，也表现在对苏联文学的学习和借鉴方面。自二十世纪初开始，“以俄为师”的原则已经超出了政治领域，成为当时众多中国作家的一种创作方式，并在主题情节、写作技巧、人物塑造等多方面表现出显著的相似之处。丁玲的生活时代正值中国社会剧烈变化之际，她的作品清晰可见地展现出中国文学几十年间的演进轨迹。作为一位具有强烈现实主义精神、充沛的生活热忱、细腻艺术情感的女性作家，丁玲被誉为中国现实主义小说的开创者之一。她在那个东西方文化碰撞的历史时期，受到了包括早期文艺复兴和批判现实主义文学以及后来苏联文学等多种外来文化的深刻影响，尤其是受到苏联作家肖洛霍夫的作品《新垦地》的启发[1]。

《新垦地》在主题背景、情节设计、矛盾冲突和人物刻画等多个层面深刻影响着丁玲《太阳照在桑乾河上》的创作。作为第一批叙述土地改革题材的长篇小说，《太阳照在桑乾河上》以严峻有深度的现实主义叙事，完成了一种丰厚绚丽的文学风格的创造，开拓了解放区文学的新格局。本文将对比分析肖洛霍夫的《新垦地》与丁玲《太阳照在桑乾河上》在写作背景、题材结构、创作观念等方面的异同，分析丁玲在《太阳照在桑乾河上》中对于《新垦地》文本创作的接受与借鉴，探究在解释描写同样性质的社会运动下，造成两部文学作品内容结局与暗含思想上不同的原因，进而深刻理解在中国语境下“顿河故事”向“暖水屯故事”的转化的时代意义。

二、选择与接受：《新垦地》的历史意义

从 20 世纪 50 年代至 60 年代，中国作家的文学创作主要参考的是来自苏联的文学作品，受到当时的特定历史环境的影响，这是一种完全基于“影响—被影响”的接受模式[2]。在那个时代，由于中苏之间的社会结构类似且中国对苏联社会的强烈认可，使得整个中国文坛对苏联进行了广泛的接受与模仿。这个特殊的局面并不是因为苏联文学在艺术上的卓越表现，而是在于文学作品中明确的社会政治元素。这也深刻地影响着中国作家逐渐倾向于忽视苏联文学的写作风格，而是专注于接受文本中描绘的社会状况以及表达政治观点的方法与技巧。

（一）主流文学作品的代表之作

在 20 世纪 20 年代末，苏联开始了一场农业集体化的改革运动，而肖洛霍夫则被政府派遣到农村协助推动这一改革运动。肖洛霍夫基于自己的真实体验和历史事件，运用其独特且创新性的艺术思维创作了《新垦地》。《新垦地》中讲述了农民如何迈向合作社之路的过程，展示了其中的深厚且剧烈的阶级矛盾冲突。达维尔多夫作为工人群体的代表人物抵达位于顿河流域的偏远村庄，与当地的积极分子共同组成了工作小组，通过联合贫困农户、团结中等农户、打压富有农户的方式，同隐藏在这些富农中的敌对势力展开了一场阶级较量。经过艰苦的努力与斗争后，达维尔多夫一行人在农村建立了合作社，使农民们踏上了社会主义的发展道路。《新垦地》分为上下两个部分，它们各自独立又相互关联。小说的前半部分是在苏联推行合作社高涨时期写成的，它的主要线索是农业合作制度的推广，旨在传达“一种新型社会阶级的形成”的政策信息。在下半部分中，故事的焦点转移至心理道德层面，同时用达维尔多夫和其他人之间的互动构建起小说的各个方面，这些人分别象征着合作社内部不同的阶级群体[3]。

两个部分都包含有丰富的革命经验，而这两者的差别也揭示出肖洛霍夫在不同的历史时期观察农业合作社视角的变化。同时肖洛霍夫也展现出了在政策外的个人思考，从苏联马克思主义的理论前提出发，展开它们在意识形态和社会学上的各种结论，并依据这些结论重新考察其前提[4]。不再同于对历史与社会的再解读，而是从外在理论视角对历史与文本的关系进行解构，这种作家内在性的视角在强调“真实再现”与“情感体验”

同样重要的同时，更着重于二者之间的张力关系。在《新垦地》这部作品中，我们能够清晰地看到党派阶级理念的具体应用和展示，它全面反映了 20 世纪 30 年代苏联国家推动农业合作社的主要策略，是对苏联政府农村改革运动主要路线的文学化表述。《新垦地》作为标准的主流文学的代表作，成为我国二十世纪五、六十年代宣扬国家农村政策的最佳文学借鉴文本。

（二）现实主义作品的参考范本

作为对中国二十世纪五、六十年代农村题材小说创作影响最显著的苏联作家，肖洛霍夫的长篇小说《新垦地》直接影响了丁玲在农村题材作品创作方面的思路。1933 年，楼适夷在《正路》杂志上发表了这部反映苏联社会主义巨变的作品片段，该现实主义作品很快成为解放区即将进行土地改革的参考范本，随后周立波将全书翻译，丁玲在阅读完《新垦地》后，掌握了描写农民农村生活的技巧，并在毛泽东《在延安文艺座谈会上的讲话》（以下简称《讲话》）的指导下，选择接受了肖洛霍夫的写作风格与思路，创作了《太阳照在桑乾河上》这部“土改小说”。对于丁玲而言，《讲话》及与其伴随的“文艺整风”与“文艺下乡”运动是一次总结、反思和改变自己文学道路和文学思想的重要机会，几乎是个人创作思想和文学生涯的分水岭，毛泽东后来专门肯定了《太阳照在桑乾河上》。作为“从延安走来的”作家代表，《讲话》之后丁玲一直是《讲话》精神的阐释者和践行者，这一过程贯穿了她之后的人生。

《太阳照在桑乾河上》不仅在中国现代文学史上真实地反映了中国的土地改革，展现了强烈的时代氛围和本土化意识，同时也是在特殊历史时期借鉴外国文学经验取得的一次显著的文学成果[5]。尽管在当时的中国解放区内，肖洛霍夫的《静静的顿河》产生了广泛的影响，然而它所包含的苏维埃民族文化的独特精神特征及肖洛霍夫自身的艺术特色并不能轻易的被复制或借鉴[6]。因此，我们在阅读丁玲的《太阳照在桑乾河上》时，可以看到其中有《新垦地》的写作痕迹，即使丁玲的作品由于她独特的女性的角度和细致入微的描绘而具备了文本的创新性，我们也仍然可以观察到她在响应历史号召的过程中，参与到了由晋察冀中央组织局发起的土地改革工作中，与肖洛霍夫在顿河的农村中一样，丁玲在暖水屯中与农民共同生活，感受到农民从伟大的社会变革中获得的喜悦和欢乐。

二、学习与借鉴：《新垦地》的文学价值

对于当时的中国作者而言，肖洛霍夫的《新垦地》被视为解放区文学创作中的典范。刘绍棠指出中国作家学习的重点要落在肖洛霍夫的人物刻画技巧，例如如何构建英雄角色和堕落的女性角色等各类人物形象；《新垦地》的翻译者周立波也通过自己不同的作品展现了《新垦地》所带来的多层次影响；此外，丁玲强调要从肖洛霍夫那里学到展现多种人物命运的方法。虽然《新垦地》并不像肖洛霍夫其他作品在中国的传播度广泛，但是这部作品对于了解肖洛霍夫和他所处的苏联社会及农村改革道路大有裨益，同时也为中国此类题材小说在谋篇布局、人物塑造、情感叙述等方面提供了多元的经验维度。

（一）在人物成长中揭示社会矛盾

在反映中国农村土地改革和农业集体化的文学作品中，即使革命号召再如何激烈，也难以跳过深入革命教育这一环节，这一写作倾向使得作家们始终把《新垦地》看作是一本“生活与斗争”的教育范本，但是对于达维尔多夫的管理农村农业以及如何进行改革运动从方法却并不熟悉[7]。直至 1956 年《新垦地》的二部引入中国，人们才开始关注改革小说中大胆暴露问题的部分。《新垦地》以工人达维科夫到格内米雅其村领导农业集体化为主线，在共产党员和人民大众之间的矛盾以及苏维埃政府与反革命分子之间的斗争中交织达维科夫个人的成长。达维多夫代表共产党领导人民消灭了富农，与反革命分子英勇斗争，最终在春耕到来之际完成了开垦和播种，象征着顿河地区人民开始慢慢地融入新的社会时期，社会主义革命正在取得胜利。

在丁玲的作品中，我们也可以看到她如何把个人的进步和社会的发展融合在一起。《太阳照在桑乾河上》通过描绘一位曾经被误判为富农的中等农户顾涌，以其听闻当地村庄正在发生土地改革的消息起始，到土地改革工作小组离去结束，详细描述了抗日战争后共产党解放暖水屯并进行土地改革的过程。书中着墨于叙述农村内部农民

和地主这两个阶级的代表人物的主要冲突，尽管顾涌并非主要人物，但他特殊的社会身份让他对于土地改革有着极高的警觉度，同时也保持着与其他各个阶层的紧密而复杂的关系。因此，丁玲选择顾涌来串连整部小说的关键原因是对待这样的人的态度，会直接影响党的农村阶级策略，进而决定土地改革是否能顺畅展开。以及顾涌从受钱文贵压迫嫁女儿，到依靠劳动拥有百亩土地后定决心献地、侯忠全在看到钱文贵被打倒后侯殿魁上门乞求宽恕自己的罪行等人物的成长变化中，都映射出暖水屯中敢于与恶势力斗争的底层农民的意识觉醒，表现了广大农民阶级思想上的根本变化与共产党领导下的土地改革最终成功结束。

（二）在环境侧写中呈现人物命运

在集体农庄与土地改革的发展过程中，充满了人性的复杂和社会的矛盾，而肖洛霍夫与丁玲都对故事发生地的自然景色进行渲染，通过自然场景的变化侧写改革过程中的挑战和收获，以及面对生存和信仰时人们内心中的犹豫和挣扎[8]。《新垦地》中开篇便是一段呈现顿河地区一天之中从早到晚的乡村景色，“在正月末尾，在最初融雪的气息的包围里，樱桃园发散着优美的香气。这种清丽的混杂的香气，顽强的飘荡在果园上面，直到青色的薄暮降临……[9]”给人一种深沉而又广阔的苏联风情，以顿河边哥萨克的生活为背景，勾勒出一个时代的风云变幻。在自然环境的渲染中被带入了上个世纪苏联的时空，革命的火焰刚刚蔓延，但新生活的种子却已经在顿河边开始生根，哥萨克们开始了集体农庄的改造，这是一个新生活的开端，全新的生产关系正在改变着人们的生活方式。同样，《太阳照在桑乾河上》中“当大地刚从薄明的晨曦中苏醒过来的时候，在肃穆的，清凉的果树园子里，便飘起了清朗的笑声，这些人们的欢乐压过了鸟雀的喧噪……[10]”201 这个片段描写的是暖水屯解放后的农民一起摘水果的欢快场景。农民们充满喜悦的声音和正在逐渐恢复生机的果园相互呼应，共同构成了一副美丽和谐的画面，展现出勤劳的人民享用自己辛勤成果的幸福与满足。丁玲着重刻画的这种情感充满了对于土地深厚的热爱，随着党不断的引导和教育，农民们的自主意识逐步提高，他们的热情也被激发到极致，表现出了强烈的拼搏精神，成为新时期建设的主导力量。

四、中国化转向：《太阳照在桑乾河上》的政治遵从

1930 年，苏联全面展开自上而下的农业集体化运动，在此背景下，遭遇非议的肖洛霍夫及时创作出反映时代主旋律的《新垦地》，旨在宣传展示苏联农村的社会变革及进步成果，同时将小说中隆隆谷村新成立的集体农庄命名为“斯大林集体农庄”，这一名称所具有的象征意义及其深远含义不言而喻。此外，在 1942 年的延安整风运动中，丁玲的作品受到了大量批判，这使得她在接下来的时间里努力迎合主导思想体系和社会价值观来调整自己的写作风格。因此我们可以看到《太阳照在桑乾河上》一书中通过运用带有明显阶级政治色彩的方式描述暖水屯如何经历一系列土地改革过程直至最终获得新发展的经过。《新垦地》和《太阳照在桑乾河上》在维护历史真实外，在无意中流露出对被剥夺的农民的人道主义同情等内容元素，均体现了两者对于人民大众的人文关怀。

（一）政策真实与本质真实

《新垦地》与《太阳照在桑乾河上》基本上都是对农业集体化运动和土地改革持歌颂态度的作品，但肖洛霍夫与丁玲同时也发现了运动过程中的一些偏差与失误。作为现实主义作家的肖洛霍夫关怀顿河地区的人民，敏锐地察觉到集体化过程的困难，小说中虽以达维多夫代表的集体化史观为主导，但也有与之相悖的声音。在赞扬农业集体化运动的同时，借隐晦语调揭示了对富农的不公和过激行为，例如使用自卫军官波罗夫则夫在给另一敌对分子的信中说到：“我们得到可靠消息布尔什维克正在向庄稼人征收粮食说是为集体农庄准备种子。其实是将粮食卖到国外去。因此庄稼人包括集体农庄庄员在内将忍受无情的饥饿[11]。”历史真相竟隐藏在阶级敌人的“造谣”中，构成了肖洛霍夫小说的绝妙的曲笔。丁玲也在《太阳照在桑乾河上》中反映了这些问题，例如顾涌家大姑娘学着公公的口吻说：“共产党好是好，穷人才能沾光，只要你有一点财产就遭殃……”。

肖洛霍夫用意蕴深长的笔法描绘，而丁玲写出这些错误言论则更多是为了显露该角色的“闭

塞”或“保守”本质，描绘革命中存在的偏差以及人们思想中的薄弱点[12]。相对于肖洛霍夫来说，丁玲更接近于是党派理念的支持人与宣传者，写作意图也自然更具有政治色彩，尽管她在作品里也有对情感深度挖掘的内容存在，但在构建暖水屯故事时却主要使用了一个明确且理性的政治架构作为基础，这使得读者很难看到像《新垦地》中的那种尖锐批评或深入内心的感慨表达方式。这两本作评最后的情节安排进一步突显出二者之间社会观点的不同，《太阳照在桑乾河上》是以土改的全面胜利，阳光普照桑乾河，人民欢天喜地地过一个圆满的中秋节结尾；而《新垦地》则以达维多夫、拉古尔诺夫之死及原村苏维埃主席、新任党支部书记拉兹米维诺夫到妻子凄凉的坟上哀悼失去的幸福告终。

（二）细腻复杂的心理刻画

丁玲在借鉴肖洛霍夫的创作方法与写作技巧之外，《太阳照在桑乾河上》中很少使用直接透过角色言语或行为展现其内心世界及故事发展的方式，相反地，丁玲借助叙述人的视角进行叙述、描绘、评价。同时，她也继续沿用她在早期的写作习惯，擅长结合细致的人物心理描绘和人物剖析，以此来揭示角色的多层次思维特征。在《果树园闹腾起来》这一节里，丁玲将农民翻身的喜悦心情与被剥夺者李子俊老婆的怨恨、沮丧、嫉妒、恐惧、复仇的阴暗心理交织在一起描写，形成鲜明的对照，从不同阶级的心理、心情、心绪、心态的反映上写出了土地改革这场斗争的深刻性[13]。《太阳照在桑乾河上》一书中，丁玲从一个独特视角展示了农民们面对社会剧变时“翻天覆地”的心态，体现了丁玲早期的写作风格，即擅长对人的内心世界做深入剖析，但又并非如她的早期作品那样独立且固定于单一的心理描述，而是在各种冲突激烈的人物行为及情感交织之中融入对人物心理活动的塑造。丁玲透过细致入微的心理描写，生动呈现出动乱时代人们复杂的精神状态，并构建了一幅充满戏剧性的阶级斗争的史诗般画面，使得作品有了更为完整的故事情节结构。此外，她还利用角色的行为、言语、事件和细节来衬托角色的心理活动，虽然缺少国外心理分析小说那般的流畅直白，但却增添了我国传统文学所特有的深邃内涵和意境之美。为了让自己的作品能更好地触动本国读者的阅读经验，丁玲一直在寻找异域作品本土化的表达方式，以此实现文学作品团结人民、教育人民的政治功能。

五、结语

文学与政治之间存在着密切的联系，在农业集体化和土地改革的阶段，社会政治的强烈倾向对文学产生了深远影响。肖洛霍夫的《新垦地》一向被当作描写苏联农业集体化运动的经典之作，受其影响丁玲创作的《太阳照在桑乾河上》也被誉为真实记录解放区土地改革的史诗性作品。二者在作品中既赞美农村改革进程的正确性、历史性，又批判性地揭露改革的失误，并深入探讨了人性的多维度。肖洛霍夫这位对 20 世纪 50、60 年代的中国农村题材小说的创作产生了重大影响的苏联作家，他对农民农村生活的写作技巧得到了丁玲的接受与借鉴，使得《太阳照在桑乾河上》在故事结构、冲突展现、人物塑造等方面结合中国的实际情况进行转向，不仅在中国现代文学史上真实地反映了中国的土地改革，展现了强烈的时代氛围和本土化意识，同时也是在特殊历史时期借鉴外国文学经验取得的一次显著的文学成果。

由于特定的时代特征，尽管丁玲没有像《新垦地》中那样表现出肖洛霍夫尖锐的讽刺批评和直接触动内心的情感表达，但她仍然响应时代的呼声，与暖水屯的村民共同生活，体验到伟大的社会变革为农民带来的喜悦和欢乐。在选择性借鉴《新垦地》中谋篇布局、人物塑造、情感叙述等方面多元的经验维度后，丁玲在《太阳照在桑乾河上》中还努力寻求民族特色，发挥文学作品团结人民、教育人民的政治功能。同时，对肖洛霍夫《新垦地》的选择、接受，也是丁玲与自己的生命体验相融合的过程。在历史真实与文学真实交织的坐标上，《新垦地》和《太阳照在桑乾河上》展现出在历史理性和人文关切之间平衡的叙事力量，通过描绘农村变革的历史场景展示出深刻的人文吸引力。

参考文献：

[1] 顾甦泳 . 从话语空间到情感政治——论丁玲《太阳照在桑乾河上》的土改叙述 [J]. 现代中文学刊 ,2023(03):54.

[2] 洪子诚 . 中国当代文学的“苏联化”与“去苏联化”[J]. 文艺研究 ,2024(03):69–80.

［3］李钦彤 . 农业合作化叙事的三副面孔——《蜜蜂脑袋奥勒》、《被开垦的处女地》和《创业史》的比较研究［J］. 中国文学研究 ,2012（01）:28.

［4］赫伯特·马尔库塞 ,《苏联的马克思主义：一种批判的分析》［M］. 张翼星、万俊人译 , 北京 : 中国人民大学出版社 ,2012:1.

［5］年颖 . 湘籍女作家与俄苏文学——以丁玲、谢冰莹、杨沫为中心的审视［D］. 湖南师范大学博士学位论文 ,2023:8.

［6］王鹏程 . 农业合作化叙事的经验之源——论《被开垦的处女地》对中国当代小说创作的影响［J］.

当代文坛 ,2010（04）:49–50.

［7］潘炜旻 . 革命文学中的“主体改造”——《太阳照在桑乾河上》研究省思［J］. 文艺理论与批评 ,2021（04）:53.

［8］易漱泉 .《新垦地》的艺术特色［J］. 湖南师范大学社会科学学报 ,1986（06）:105.

［9］米哈依尔·肖洛霍夫 .《新垦地》（第一部）［M］. 草婴译，安徽 : 安徽人民出版社 ,1984:1.

［10］丁玲 .《太阳照在桑乾河上》［M］. 北京 : 人民文学出版社 ,1984

［11］米哈依尔·肖洛霍夫 .《新垦地》（第二部）［M］. 草婴译，安徽 : 安徽人民出版社 ,1984:167.

［12］文贵良 . 从“闹”说起——论丁玲《太阳照在桑乾河上》的“翻言”问题［J］. 中国现代文学研究丛刊 ,2020（07）:152–153.

［13］戚学英 . 土改小说中的苦难言说——以《太阳照在桑乾河上》为中心［J］. 中国文学研究 ,2017（04）:93.

作者简介 : 王婧伊（2003–），女，汉族，陕西西安人，西安外国语大学硕士研究生，主要研究方向为比较文学与世界文学。